

# КРУГОЗОР ПЕРЕВОДЧИКА

<http://www.trworkshop.net/>

— Ну, а здесь, знаешь ли, приходится бежать со всех ног, чтобы только остаться на том же месте! Если же хочешь попасть в другое место, тогда нужно бежать по меньшей мере вдвое быстрее!

*Льюис Кэрролл «Алиса в Зазеркалье»*

**Кругозор — объем, широта интересов, знаний** (из толкового словаря).

Для переводчиков, которым каждый день приходится возводить коммуникационные мосты между собеседниками, говорящими на разных языках, вопрос широкого кругозора стоит особенно остро. Граница между хорошим знанием предметной области и общекультурным багажом и фоновыми экстралингвистическими знаниями зыбка и подвижна. Об этом однажды очень хорошо написала переводчик Инна Ослон:

Через мое рабочее место проходят то медицинские, то финансовые, то юридические, то иные документы, и от меня ожидают ни больше ни меньше как энциклопедизма. Мы, переводчики, действительно много знаем, бессовестно расширяя границы своего невежества за счет клиентуры. Но нельзя же объять необъятное!



## Расширяй кругозор

Конечно, нельзя. Но можно уметь отличать собственное знание от собственного незнания и, в случае незнания, знать, куда обращаться за знаниями. Профессиональный переводчик запросит чертежи, залезет в интернет, сходит в библиотеку, попросит помощи у коллег, позвонит знакомому инженеру, составит список вопросов и не постесняется обратиться с ними к клиенту. Или не возьмется за перевод, если это не его область.

И устному, и письменному переводчику широкий кругозор требуется по определению, не важно, переводит ли он в узкоспециальной области или является «универсалом». Особенно хорошо это ощущается в ситуациях перехода из одного статуса в другой – например, при эмиграции за рубеж или при переходе из офисного переводчика во фрилансеры. Если, живя на родине или работая в штате, переводчик мог специализироваться в той или иной предметной сфере (в юридической, медицинской, банковской и т. п. сфере), благо, рядом всегда найдутся коллеги с другой специализацией, то после переезда в новую страну, где количество носителей того же языка резко уменьшается, многие переводчики вынуждены становиться фрилансерами-«многостаночниками». При уходе во фриланс вопрос конкуренции с

коллегами также становится насущным. В такой ситуации проблема расширения общей эрудиции может резко обостриться.

В «Городе переводчиков» однажды был задан лаконичный вопрос: «[Где взять литературу по фоновым знаниям?](#)»

На него стали поступать не менее лаконичные и красноречивые ответы:

- [Википедия](#) — вот где фоновые знания.
- [www.google.com](http://www.google.com)
- [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru)
- [www.yahoo.com](http://www.yahoo.com)
- [www.altavista.com](http://www.altavista.com)
- [www.rambler.ru](http://www.rambler.ru)
- киножурнал «Хочу всё знать»!
- любая энциклопедия — тоже фоновые знания
- сплетни
- в Российской государственной библиотеке (Ленинке) порядка 45-50 миллионов книг...
- ...хотелось бы направить автора к товарищам Брокгаузу и Ефрону

А можно ли дать универсальный рецепт, что именно должно входить в обязательный общекультурный багаж переводчика? — Вряд ли. Несомненно одно: хороший переводчик — всеядный переводчик. Его отличает здоровое любопытство к миру и людям. Он никогда не будет делить информацию на нужную и бесполезную. Многие из людей этой профессии могут поведать о случаях, как их в нужный момент выручило знание, казалось бы, бесполезного факта, о котором они вычитали совершенно случайно несколько лет назад и который зачем-то осел в запасниках памяти. В некоторых случаях даже указанное в резюме хобби может стать решающим при выборе переводчика из нескольких кандидатов.

Если вы задались вопросом, с чего начать расширение общего кругозора, то вот несколько простых, проверенных практикой советов:

- «Что я должен знать?»

В качестве первого ориентира возьмите школьную программу. Набор знаний из нее хорошо отражает, какой среднестатистический культурный уровень общество вправе ожидать от каждого из нас.

Безусловно, у каждого из нас в школе были свои нелюбимые предметы, в которые не захочется углубляться, но переводчику порой достаточно правильно опознать аллюзию или прямую отсылку к именам известных людей, ученых, датам, значимым историческим событиям, расхожим цитатам из литературных произведений, названиям законов и т. п.

- Не переживайте по поводу того, что вы не можете помнить всю школьную программу — скорее всего, собеседники, чей диалог вы переводите, помнят ее так же смутно и предпочтут отделаться общей фразой.
- Пробегайте глазами газеты, журналы, старайтесь держаться в курсе, хотя бы поверхностно, модных новинок и поветрий, основных

политических событий в мире или в стране вашего собеседника, и т.п. Возьмите за привычку каждый день хотя бы бегло просматривать Google News.

Собеседников обычно легко сближает спорт, поэтому если у вас есть начальные знания о любимом национальном виде спорта страны, то это, безусловно, тоже будет в помощь.

- Хорошо быть в курсе стереотипов, которые имеет тот или иной народ в отношении другого: на стереотипах основаны многие расхожие утверждения, заблуждения и даже анекдоты.
- В каждой стране имеются серии книг, обычно карманного формата и небольших по объему, в которых в научно-популярной доступной форме излагаются основы каких-то знаний. Такие книги тоже должны занять свое место в домашней библиотеке переводчика. То же относится к сборникам популярных цитат.

Доверяйте собственной интуиции: если вас беспокоит, что вам не хватает общей эрудиции, скорее всего, так оно и есть. Но даже если такой «внутренний звонок» вас не беспокоит, это не означает, что вы можете считать себя достаточно эрудированным. Мир изменчив, круг необходимых фоновых знаний не есть величина постоянная, она так же незаметно и постоянно изменяется. Поддержание и расширение общего кругозора для переводчика — это занятие на всю жизнь.